

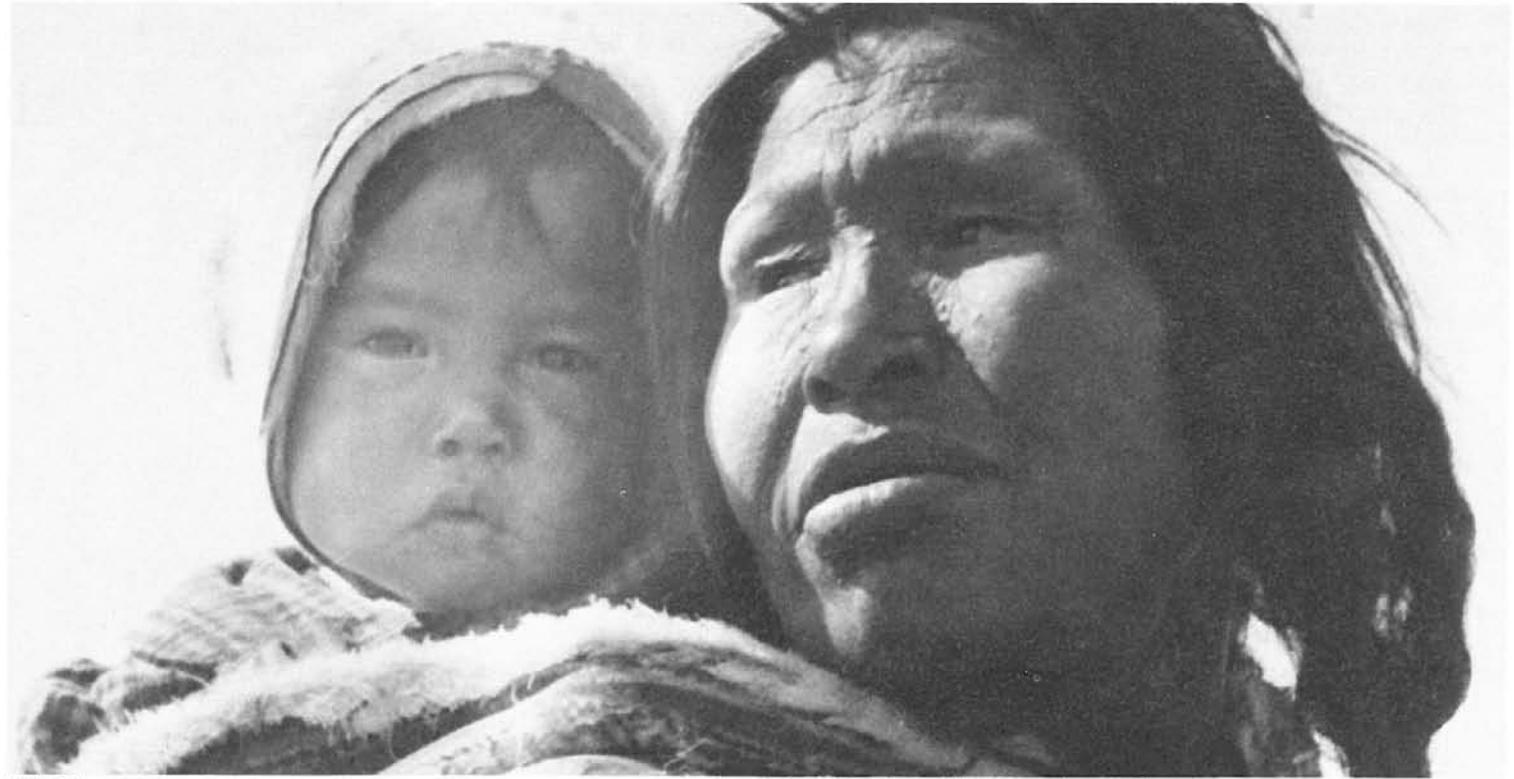
1974

Arctic Quebec II
Nouveau-Québec
J \triangleleft C ∇ L σ



We express our thanks to the Minister of Indian Affairs and Northern Development for his assistance to the Nouveau-Québec printmakers.

Nous désirons exprimer notre gratitude au Ministre des Affaires Indiennes et du Nord Canadien pour l'appui qu'il a bien voulu accorder aux graveurs du Nouveau-Québec.



1974

**Prints Arctic Quebec II
Estampes Nouveau-Québec**

Arctic Quebec 1974 II

The second print collection from Arctic Quebec in 1974 is comprised of thirty-four prints from four communities on the east coast of Hudson's Bay: Inoucdjouac (Port Harrison), Great Whale River, Povungnituk and Ivujivik.

The artists of Povungnituk have, of course, been involved in printmaking since 1961 and from the first, their work has been characterized by its spontaneous imagery. The freedom of the medium has allowed the Inuit artist to express a primitive consciousness which, in his everyday life, is being pushed aside in favour of a new way of looking at things. Leah Qumaluk and Davidialuk, both sensitive and introspective artists, fill page after page with pictorial tales of how things came to be and of the Eskimo interpretation of the spirituality of life.

In this collection, Davidialuk offers another rendition of Kajutaijuq, the malevolent spirit that comes knocking in the night. (Print No. 27) This spirit has no body, only feet which are attached to its head and sex organs which are contained in the face. Inuit legends tell of this evil spirit knocking on the walls of igloos during the night. It is seldom seen — a fortunate thing, since the Inuit believe that to catch a glimpse of the Kajutaijuq augurs ill for the beholder.

Juanisialuk is a renowned carver and printmaker and the subject of the single print he has done for this collection (No. 29) is again derived from the rich store of Inuit myth and legend. This is the story of an old woman choking a bear with her mitt turned inside out on the end of her walking stick. This bit of heroism not only saved her life but also enabled her to provide meat for a family that had long considered her a burden. Unable to provide for non-productive members, the family group has no choice but to leave the old and weak to fend themselves. Now, no longer a burden to others, the old woman is rewarded for her efforts by being allowed to ride on the sled. Without becoming glib, one wonders whether this particular legend has some special significance for Juanisialuk, who is now too old and ill to do much work but has, nevertheless, managed to give us one more print.

Syollie Arpatuk used to live in Povungnituk and has had many prints in previous Povungnituk collections. Widowed in 1972, he was recently remarried to Annie Tukatoo of Great Whale River, the sister of Noah Meeko, the printshop manager. Syollie is responsible for the first, multi-colour print to be included in Arctic Quebec Collections (Number 19). This print is distinguished both by its use of colour and its interesting imagery depicting the legend of the eagle kidnapping an Eskimo woman from the summer camp.

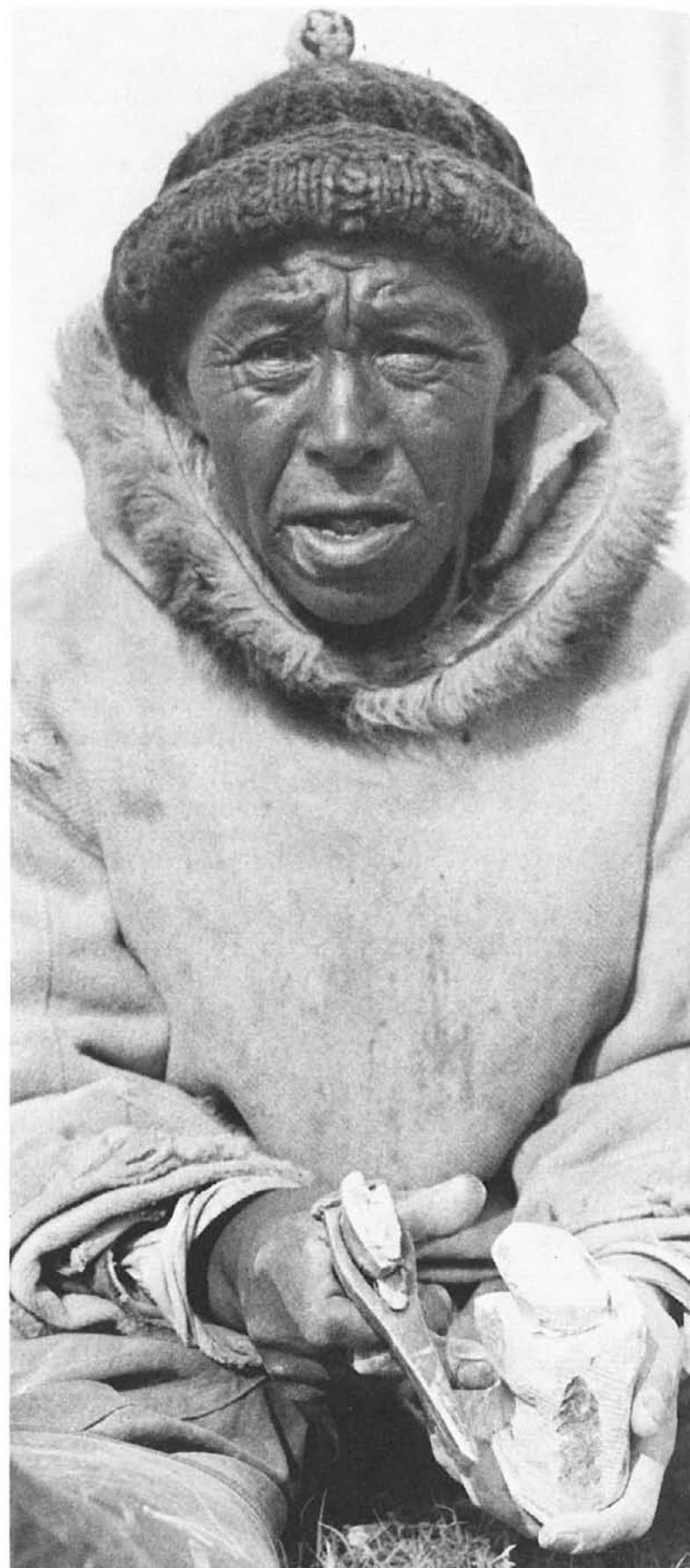
The Inoucdjouac printmakers have contributed some interesting prints to this collection. I find number ten, by Johnny Inukpuk particularly noteworthy since it illustrates how the Inuit artist has made use of the new medium of printmaking. Once he was given paper and ink, his artistic imagination was no longer constrained by indigenous materials. In this case, Johnny had a story to tell: While hunting last winter, Johnny built himself a small overnight igloo. He was caught unaware by three polar bears, and, since he had left his rifle outside, had to fend them off with a stick.

Although he is a famous carver, with sculptures in many important collections, he could not, he felt, tell the story adequately in stone. He discussed it with the hunters in his village and, together, they decided the tale could best be told by means of a stonewall print. Johnny knew nothing about the technique of printmaking but his inspiration guided him to the creation of a sincere and charming print.

This incident illustrates the best kind of cultural exchange — a technique that can be adapted from one man's way to suit another's. Bringing paper and ink to the stone that was always there has liberated the creativity of the Inuit artist by expanding his range of expression.

Marybelle Myers

La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec



Kedi



La seconde collection de gravures "Nouveau-Québec 1974" comprend trente-quatre lithographies d'artistes habitant Poste-de-la-Baleine, Inoucdjouac, Povungnituk et Ivujivik, quatre villages éparsillés le long du littoral de la Baie d'Hudson.

Les artistes les plus familiers avec cette technique, en l'occurrence ceux de Povungnituk qui font de la gravure depuis 1971, ont conservé la spontanéité caractéristique de leurs œuvres. Dans ses efforts quotidiens d'adaptation aux moeurs modernes, l'Esquimaux refoule constamment l'entendement primitif qu'il couve en son for intérieur tandis que lorsqu'il s'adonne à la gravure il peut laisser éclore sa pensée la plus intime. Leah Qumaluk ainsi que Davidialuk illustrent leur conception des origines de la vie et de la spiritualité esquimaude dans de nombreuses scènes qui témoignent de la sensibilité et de l'introspection de ces deux artistes.

L'estampe portant le numéro vingt-sept représente Kajutaijuq tel que Davidialuk se l'imagine. Kajutaijuq est un esprit malveillant qui n'a qu'une tête à laquelle sont accrochés ses pieds et sur laquelle sont insérés ses organes génitaux. Dans les légendes esquimaudes cet esprit malin vient cogner sur les murs des maisons pendant la nuit. On ne le voit pratiquement jamais, heureusement, puisque la vue de cet espiègle est un mauvais présage.

Juanisialuk, sculpteur et graveur renommé, a choisi une légende tirée de la riche mythologie esquimaude comme sujet de sa gravure, le numéro vingt-neuf. Son histoire est celle d'une vieille femme qui avait réussi à étouffer un ours polaire, avec pour seule arme, sa propre mitaine retournée à l'envers sur le bout d'un bâton qui lui servait de canne. En plus de lui sauver la vie, cet exploit inusité lui avait permis de pourvoir de la viande à sa famille pour qui l'aïeule n'était plus, depuis longtemps déjà, qu'un fardeau. Il faut se rappeler que les conditions impitoyables de survie d'autrefois reléquaient à leur propre sort les membres d'une communauté devenus trop vieux ou trop faibles pour contribuer à son bien-être. Quant à la vieille de la légende, son héroïsme lui permit de réintégrer sa place sur le traîneau. Juanisialuk établirait-il subconsciemment un certain parallèle entre son âge qui est fort grand, sa santé chancelante qui l'empêche de travailler comme autrefois, cette lithographie qu'il a quand même réussi à nous présenter pour la collection et la vieille dame avec son ours?

Nous sommes déjà familiers avec l'artiste Syollie Arpatuk pour avoir vu plusieurs de ses gravures dans les collections de Povungnituk. Devenu veuf en 1972, Syollie s'est remarié depuis à Annie Tukatoo de Poste-de-la-Baleine, soeur de Noah Meeko, gérant de l'atelier de cet endroit. Noah Meeko et Lucy son épouse font de la gravure depuis la première session d'apprentissage qui avait eu lieu à Povungnituk, en 1972. L'estampe portant le numéro dix-neuf, œuvre de Syollie est la première gravure de plusieurs couleurs à figurer dans une collection "Nouveau-Québec". C'est une habile illustration de la légende de l'aigle ravisseur d'une femme esquimaude.

Les artistes d'Inoucdjouac nous présentent aussi des lithographies fort intéressantes. L'estampe de Johnny Inukpuk, le numéro dix, mérite notre attention particulière. Elle est le parfait exemple des nouvelles avenues d'expression que confère la gravure aux Esquimaux. Johnny Inukpuk voulait raconter l'expérience qu'il avait vécu l'hiver dernier lors d'une excursion de chasse. Ayant laissé son fusil à l'extérieur de l'abri qu'il s'était construit avec des blocs de neige, Johnny fut pris au dépourvu lorsque trois ours polaires vinrent flairent les alentours de son igloo et il réussit à les éloigner en brandissant un bâton. Or, Johnny Inukpuk est un sculpteur de grande classe et plusieurs connaisseurs possèdent de ses sculptures dans leur collection d'art esquimaux. La pierre a ses exigences que l'artiste doit respecter et Johnny se sentait incapable de reproduire cet incident par une sculpture. Il en parla aux autres chasseurs qui lui conseillèrent d'essayer la gravure, une toute nouvelle expérience pour Johnny. Ce moyen lui réussit et nous avons une lithographie charmante par sa simplicité.

Quel bel exemple d'échange culturel! Pouvoir se servir du papier et de l'encre, instruments nouveaux, pour donner à la pierre traditionnelle une nouvelle ampleur d'expression, voilà ce que vaut la gravure à l'artiste esquimaux.

Biographical notes on the artists

Inoucdjouac

Daniel Inukpuk

Born 1942, Daniel is the father of five children. He became interested in printmaking through watching Noah and Thomassie Echaluk. He was able to pick up the technique and began producing prints in 1973. He is a noted carver and appears in Swinton's book "Sculpture of the Eskimo".

Noah Echaluk

A quiet-spoken person, Noah was born in 1946 in the same camp as his uncle, Thomassie. Like his uncle, Noah is both a talented carver and a bachelor. In 1967, Noah spent two months at Expo demonstrating his carving. He was a participant in the first printmaking workshop and has been making prints since 1972.

Joannie Aquliak

A noted carver, Joannie began making prints in 1973. He is married and lives with his family in Inoucdjouac. When he isn't busy carving or making prints, he's off hunting with his friends.

Johnny Inukpuk

Johnny, according to his family, was born inland while his parents were on a hunting trip in late summer. He lived at Kattak River for twenty years and it was there that he caught his first seal. He married in 1938 but his wife died in 1945, leaving him to care for two boys, Charlie and Adamie. In 1950, he married Mary and became the father of another seven children. He has been to the South only once but didn't like the city because he didn't feel as free as he would in the North. Johnny is a famous carver with sculptures in many important collections.

Thomassie Echaluk

Thomassie was born in a camp outside Inoucdjouac in 1936. In 1963, he moved into the settlement proper. Still a bachelor, he lives there with his family and spends most of his time carving. He has visited Povungnituk, the larger community to the north of Inoucdjouac, but has no desire to travel farther, preferring life where he is to that of any other place.

Great Whale River

Syollie Arpatuk

Syollie was born in 1932 on the day of his father's death. His older brother, Davidialuk, took the place of the father and taught young Syollie the skills of hunting and carving. It was from this brother also that Syollie learned the legends of the past and the old ways of his people. These tales have continued to inspire his stonewall prints. Syollie's wife died in 1972 leaving him with a young son and daughter. Syollie remarried in 1974 to Annie Tuckatoo in Great Whale River where he is now living and making prints.

Noah Meeko

Noah was born in the Belcher Islands and moved to Great Whale River as a child. He met his wife, Lucy, also an artist, near Great Whale River. They have five children. Noah remembers Great Whale River before a school was built there, and before anyone could speak English. He feels now that people are forgetting the old ways.

Lucy Meeko

Lucy was born between Fort George and Great Whale River forty-seven years ago. A woman of many talents, she is a skilled carver, sewer and hunter. Lucy says that the only sadness in her life is that five of her ten children have died. In spite of this great sorrow, Lucy inspires others around her with her smile and her perpetual good humour.

Povungnituk

Leah Qumaluk

Leah joined a famous family of Povungnituk artists with her marriage to Josie Qumaluk. Talented herself, Leah was born in 1934 and has four children. She has been making prints since 1961. Leah is a talented and introspective artist who approaches her work with great devotion.

Davidialuk

Somewhat of a mystic, Davidialuk is a revered storyteller among the Innu. He uses the Eskimo language in a way no-one else can to recount old legends and weave new tales of magic which hold Innu everywhere spell-bound. Given this extraordinary talent, it is not surprising that his prints have a strong story line.

Juanisialuk

Besides carving, Juanisialuk used to travel a lot up and down the coast in pursuit of game. Poor health in recent years has restricted his hunting activities. Born in 1917, in Povungnituk, Juanisialuk was married to Siupi Maggie in 1941.

Josie Paperk

Josie Paperk lives with his wife and children in Povungnituk where he was born in 1918. He is known around town for his good sense of humour and, naturally enough, his humour extends to his work. He has a unique approach to graphic renditions of animate subjects, considering the intangibles of speech and motion as real as the purely visual aspects. Hence, he draws the footprints of the bird to show how he got where he is and adds wiggly lines to represent sound.

Quananapik

Middle-aged Quananapik lives alone and is described by his fellow townsmen as being "very quiet". He was born at Povungnituk Lake in a small hunting camp and moved into the settlement in 1954. He learned to carve from his father who, in spite of having the use of only one arm, was a prolific sculptor.

Niali Ningiak

A very competent woman, Niali has been manager of the print shop in Povungnituk for the past three years. From time to time, she likes to make a print herself. Niali has also made batik and has been involved with graphic projects since 1961.

Ivujivik

Tivi Paningina

Tivi has long been known as an excellent carver but only recently acquired a reputation in graphic art forms. He possesses an exceptional talent in this medium. His drawings and prints display a sure sense of colour and form. Tivi is a bachelor and spends most of his time in Ivujivik where, in addition to his art, he enjoys the status of good hunter. Tivi was born in 1917.

Esquisses biographiques des artistes

Inoucdjouac

Daniel Inukpuk

Daniel est né en 1942 et il est le père de cinq enfants. Daniel prit goût à la gravure en observant Noah et Thomassie Echaluk. Il décida de s'essayer et ses créations font partie des collections de 1973. Daniel Inukpuk est un sculpteur reconnu que George Swinton mentionne dans son livre "Sculpture of the Eskimo."

Noah Echaluk

Né en 1946, Noah est un homme paisible. Son oncle Thomassie, sculpteur de talent et célibataire comme Noah a eu beaucoup d'influence sur lui. Noah a sculpté pour le grand public pendant deux mois à l'Expo en 1967. Il a participé au premier atelier de gravure et fait des lithographies depuis 1972.

Joannie Aquiliak

Bon sculpteur, Joannie fait des lithographies depuis un an. Il est marié et il demeure à Inoucdjouac avec sa famille. Joannie est aussi un fervent de la chasse.

Johnny Inukpuk

Johnny est né dans les terres, alors que l'été tirait à sa fin et que ses parents faisaient la chasse. Il grandit sur les bords de la rivière Kattak et c'est là qu'il tira son premier phoque. Il prit femme en 1938 et en 1945, lorsque sa femme mourut il se retrouva seul avec deux fils, Charlie et Adamie. Remarié en 1950, à Mary, il a eu sept autres enfants. Johnny n'a visité les grandes villes qu'une seule fois dans sa vie, alors que la liberté des grands espaces lui a manqué. Johnny est un sculpteur de très grande renommée et plusieurs collectionneurs possèdent de ses sculptures.

Thomassie Echaluk

Thomassie est né dans un campement aux abords d'Inoucdjouac en 1936. Il y demeura jusqu'en 1963 alors qu'il décida d'aller vivre au village même. Célibataire, il demeure avec ses parents. La sculpture occupe la majeure partie de son temps. Il s'est déjà rendu jusqu'à Povungnituk, village plus au nord et un peu plus gros que le sien mais son désir de voyager s'arrête là. Il se sent bien chez lui.

Poste-de-la-Baleine

Syollie Arpatuk

Syollie perdit son père le jour même de sa naissance en 1932. Davidialuk, son frère ainé le prit sous son aile et lui montra à chasser et à sculpter. Il lui raconta aussi les légendes de son peuple ainsi que leurs moeurs anciennes. Imbu de ces histoires, Davidialuk s'en inspire dans ses œuvres. Sa première épouse est morte en 1972 lui laissant deux jeunes enfants, une fille et un fils. Syollie demeure maintenant à Poste-de-la-Baleine où il a épousé Annie Tukatoo en 1973.

Noah Meeko

Noah est né sur les îles Belchers mais il a grandi à Poste-de-la-Baleine où il a épousé Lucy, artiste elle aussi. Ils ont cinq enfants. Noah se rappelle du temps où il n'y avait pas encore d'école à Poste-de-la-Baleine alors que personne ne savait parler l'anglais. La pensée que les vieilles traditions sont en voie de disparition l'attriste.

Lucy Meeko

Lucy est née dans un ancien campement entre Fort Georges et Poste-de-la-Baleine. Elle peut faire presque n'importe quoi: sculpter, graver, chasser, coudre. Elle ne regrette qu'une chose dans sa vie: avoir perdu cinq de ses dix enfants. Toujours de bonne humeur, elle sème la joie autour d'elle.

Povungnituk

Leah Qumaluk

Son mariage avec Josie Qumaluk fit de Leah un autre membre d'une famille d'artistes bien connus. Elle est née en 1934, est mère de quatre enfants et possède elle-même beaucoup de talent artistique. Ses œuvres portent le sceau de son dévouement et de son introspection.

Davidialuk

Prédisposé au mysticisme, Davidialuk s'est acquis le respect des Inuit par son talent de conteur. Il sait parler la langue esquimaude d'une façon extraordinaire et lorsqu'il raconte des anciennes légendes ou encore qu'il invente des nouveaux contes de magie, ses auditeurs restent bouche bée. Quoi de plus naturel alors que de retrouver ses contes dans ses lithographies!

Juanisialuk

Juanisialuk partait souvent de son village autrefois pour aller chasser le long de la côte de la baie d'Hudson. Malheureusement sa santé a décliné ces dernières années et il ne chasse plus guère. Né en 1917 à Povungnituk il a épousé Suipi Maggie en 1941.

Josie Paperk

Josie est né à Povungnituk en 1918 et c'est là qu'il habite encore avec sa femme et ses enfants. On dit de lui qu'il est comique et son sens d'humour se reflète dans ses œuvres. Il a sa façon bien à lui de rendre les sujets animés qu'il nous présente. Les sons et les mouvements deviennent des aspects aussi véritablement visuels que les autres. Aussi, Josie dessine-t-il les traces de l'oiseau pour représenter le chemin parcouru et il ajoute aussi des lignes ondulées pour nous en faire "voir" les piailllements.

Quananapik

Quananapik est un homme d'âge mûr vivant seul et considéré comme étant "très tranquille" par ses concitoyens. Il vit le jour sur les bords du lac Povungnituk dans un petit campement de chasseurs. Il est venu s'installer au village de Povungnituk en 1954. Son père qui sculptait beaucoup malgré son bras paralysé fut la source majeure d'inspiration pour Quananapik.

Niali Ningiak

Niali est une femme très habile. C'est elle qui dirige l'atelier de gravure de Povungnituk depuis trois ans. De temps à autre, il lui prend envie de faire une lithographie elle aussi. Elle a déjà fait des expériences avec le batik et participe aux arts graphiques depuis 1961.

Ivujivik

Tivi Paningina

Tivi est un sculpteur qui s'est créé une place parmi les meilleurs depuis longtemps mais sa réputation d'excellence pour les arts graphiques est toute récente. Il n'y a pas à s'y tromper quant à la finesse de la forme et des couleurs de ses dessins et lithographies. Tivi est un autre célibataire, né en 1917, heureux de demeurer à Ivujivik, où en plus de ses attributs artistiques, on lui concède le statut de bon chasseur.

Arctic Quebec workshops

Povungnituk initiated a printmaking project in 1960, a few years after Eskimo printmaking had its beginning in Cape Dorset. Pov remained the only print producing community in Arctic Quebec until a few years ago when artists from other Nouveau-Québec communities became interested in printmaking techniques and asked if they, too, might "make pictures". Thus it was that the idea of Print Workshops with cross community participation was conceived and set into motion.

The first six week Workshop was held in the spring of 1972 with eighteen Innu from nine Arctic Quebec communities participating. The northern people were enthusiastic about the opportunity of learning a new skill and being afforded the rare occasion to work with artists from other communities. In the Arctic, where travel is difficult and costly, artists seldom have a chance to visit together to exchange ideas, inspiration or, even news.

Some of the prints in the collection catalogued here resulted from the second Print Workshop, held in Povungnituk this spring. Following are some notes on the Workshop submitted by the Instructor, Ken Fitzpatrick:

"The first days were spent talking about colour with reference to slides, art reproductions and the colour wheel. The artists experimented with mixing and finding specific colours."

"Generally, instruction was carried out on an informal basis. People came to the shop and worked at those tasks which most interested them."

"After several different colour proofs of an edition had been pulled, all the artists would gather 'round and discuss them. The artist would then decide which proof he wanted to carry into an edition. I felt this group criticism was very important. It was gratifying to see an artist, such as Davidialuk who is most respected by the other artists, stop his own work to participate in a teaching role."

"I think my most valuable role in the Workshop was to encourage the artists to teach each other about the things they were discovering and to generate discussions of ideas I presented. It was exciting to me to see people discover a box of art books and reproductions and gather around to spend a couple of hours looking at pictures."

"As the Workshop progressed, enthusiasm grew. People began showing up at eight o'clock in the morning and on holidays. Eventually, we held an open workshop and on several occasions people came during the evening and on Saturdays to work or to discuss drawings they had done."

"Although such Workshops are expensive and pose organizational problems, their obvious advantage is the getting together and sharing of ideas between villages and the excitement of living and working with many friends."

Les ateliers de gravure du Nouveau-Québec

En 1960, quelques années après l'introduction de la gravure sur pierre dans le grand Nord canadien à Cape Dorset, Territoires du Nord-Ouest, on a commencé l'apprentissage de cet art à Povungnituk. Toute une décennie s'est écoulée avant que d'autres artistes du Nouveau-Québec ne commencent à s'intéresser à cette nouveauté et à demander s'ils ne pourraient pas apprendre, eux aussi, à "faire des images". On opta pour les sessions d'apprentissage afin d'assurer une représentation hétérogène des talents du Nouveau-Québec.

Au printemps de 1972, dix-huit artistes venus de neuf villages ont travaillé en atelier pendant six semaines. Les participants ont grandement apprécié cette occasion qui leur a permis d'apprendre une nouvelle technique et, en même temps, de travailler avec leurs pairs, de se consulter et de s'inspirer les uns les autres. Il est, en effet, fort difficile et très dispendieux de voyager dans le grand Nord. C'est tout juste si les artistes peuvent recevoir des nouvelles de leurs confrères.

Quelques-unes des lithographies de cette collection ont été faites lors d'une seconde session d'apprentissage du printemps dernier à Povungnituk, sous la direction de Monsieur Ken Fitzpatrick. Voici certains commentaires qu'il nous a transmis:

"Les premiers jours nous avons parlé de couleur en nous servant de diapositives, de reproductions de peintures et du cercle chromatique. Les artistes se sont pratiqués à mélanger et à produire certaines couleurs."

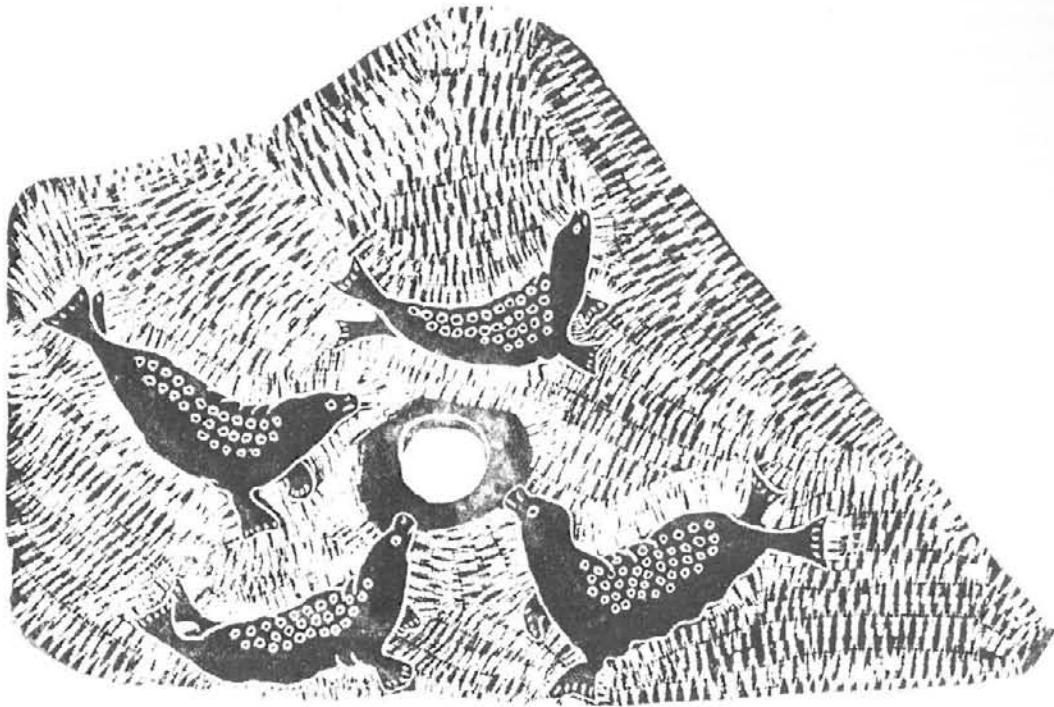
"En général, il n'y avait pas de directions formelles. Les gens se rendaient à l'atelier et ils étaient libres de s'adonner aux tâches qui les intéressaient le plus".

"Un artiste expérimentait en imprimant quelques épreuves de différentes couleurs, puis les autres se rassemblaient pour donner leur opinions. L'artiste décidait ensuite laquelle des épreuves était la meilleure pour l'impression d'un tirage. Je crois que cette critique en groupe a été très importante. Il était encourageant de voir Davidialuk, l'artiste qui s'attire le plus grand respect de ses condisciples, s'arrêter lui aussi pour participer à ce rôle d'enseignant."

"Je dirais que mon plus grand rôle a été d'encourager les artistes à se communiquer leurs découvertes et de faire entamer des discussions lorsque j'exposais certaines idées."

"L'enthousiasme s'est accru avec le temps. Les gens arrivaient à huit heures et venaient travailler même les jours de congé. Finalement, nous avons ouvert l'atelier pour tous ceux qui voulaient venir. En maintes occasions les gens s'y sont rendus le soir et le samedi pour travailler ou pour parler de leurs dessins."

"Ces sessions d'apprentissage coûtent cher et elles ne sont pas faciles à organiser. Cependant il y a un grand avantage. Celui de permettre aux artistes de différents villages de travailler ensemble, d'échanger leurs vues ainsi que de vivre pendant quelque temps avec plusieurs amis."



1

Daniel Inukpuk

Seals at breathing hole looking
out for Innuit
Stonecut
Black

Phoques aux aguets à leur
trou d'aération
Gravure sur pierre
Noir

14 $\frac{5}{8}$ " x 27 $\frac{1}{4}$ "
Edition: 30



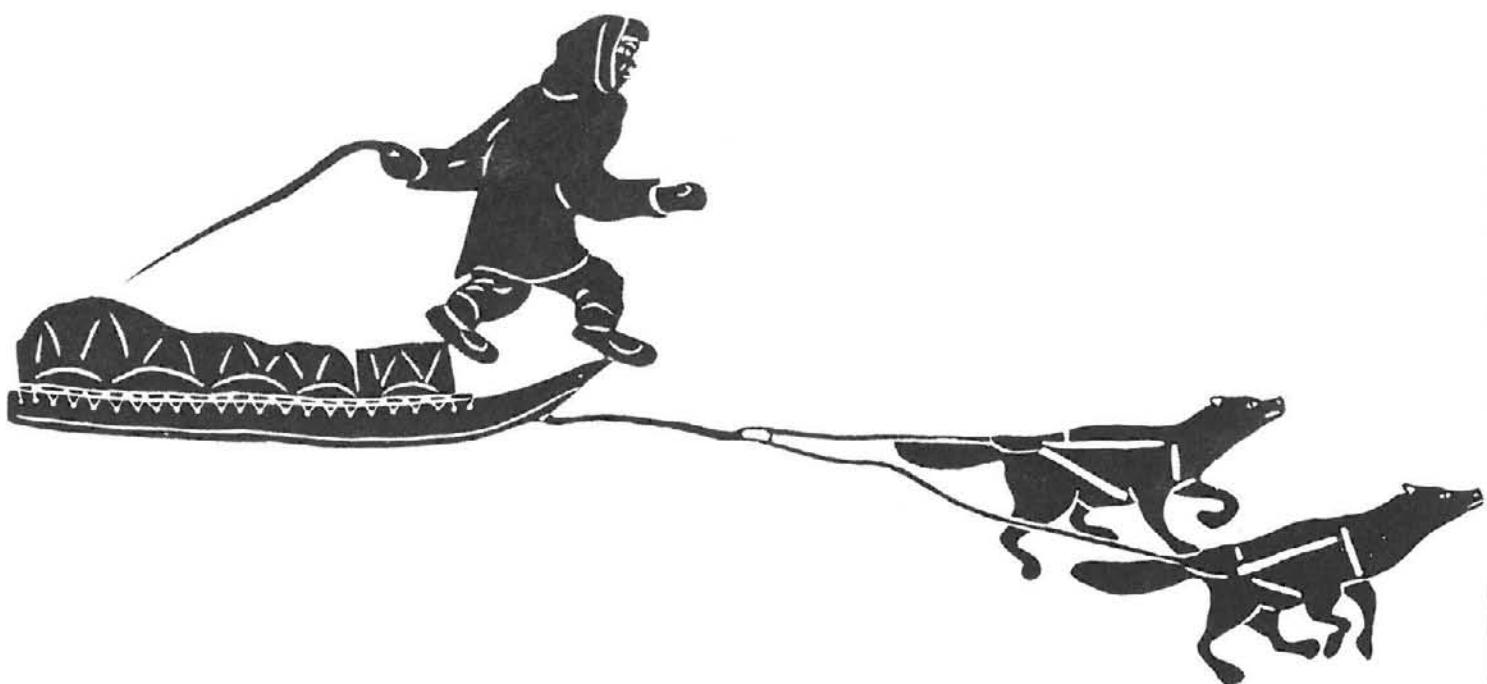
2

Daniel Inukpuk

Fishing and fox hunting
Stonecut
Black

Pêche et chasse au renard
Gravure sur pierre
Noir

19 $\frac{5}{8}$ " x 25"
Edition: 40



3

Daniel Inukpuk

Driving the dog team
Stonecut
Purple

Conduite d'un attelage de
chiens
Gravure sur pierre
Violet

16 $\frac{3}{4}$ " x 23 $\frac{7}{8}$ "
Edition: 40



4

Jobie Qumaluk

Legend: The polar bear caught
a seal by dressing as an Inuk
Stonecut
Black

Légende: L'ours polaire a
attrapé un phoque en se dé-
guisant en Inuk
Gravure sur pierre
Noir

12" x 27 $\frac{1}{4}$ "
Edition: 40



5

Noah Echaluk

Eskimo woman starting to
make a kayak
Stonecut
Black

Esquimaude commençant à
faire un kayak
Gravure sur pierre
Noir

18 $\frac{7}{8}$ " x 24 $\frac{3}{4}$ "
Edition: 40



6

Noah Echaluk

Eskimo man making kayak
Stonecut
Black

Un Esquimau fabrique un kayak
Gravure sur pierre
Noir

19 $\frac{3}{4}$ " x 24 $\frac{7}{8}$ "
Edition: 40



7

Joannie Aquiliak

The hunter harpooned a seal
Stonecut
Black

Le chasseur a harponné un
phoque
Gravure sur pierre
Noir

13 $\frac{1}{4}$ " x 27 $\frac{3}{4}$ "
Edition: 30



8

Joannie Aquiliak, carver/sculpteur
Noah Echaluk, printer/graveur

Legend: Man working on kayak
while a caribou poses as an
Eskimo mother
Stonecut
Black

Légende: Un homme s'affairant
à son kayak et un caribou
jouant à la mère esquimaude
Gravure sur pierre
Noir

20 $\frac{1}{2}$ " x 24 $\frac{1}{2}$ "
Edition: 30



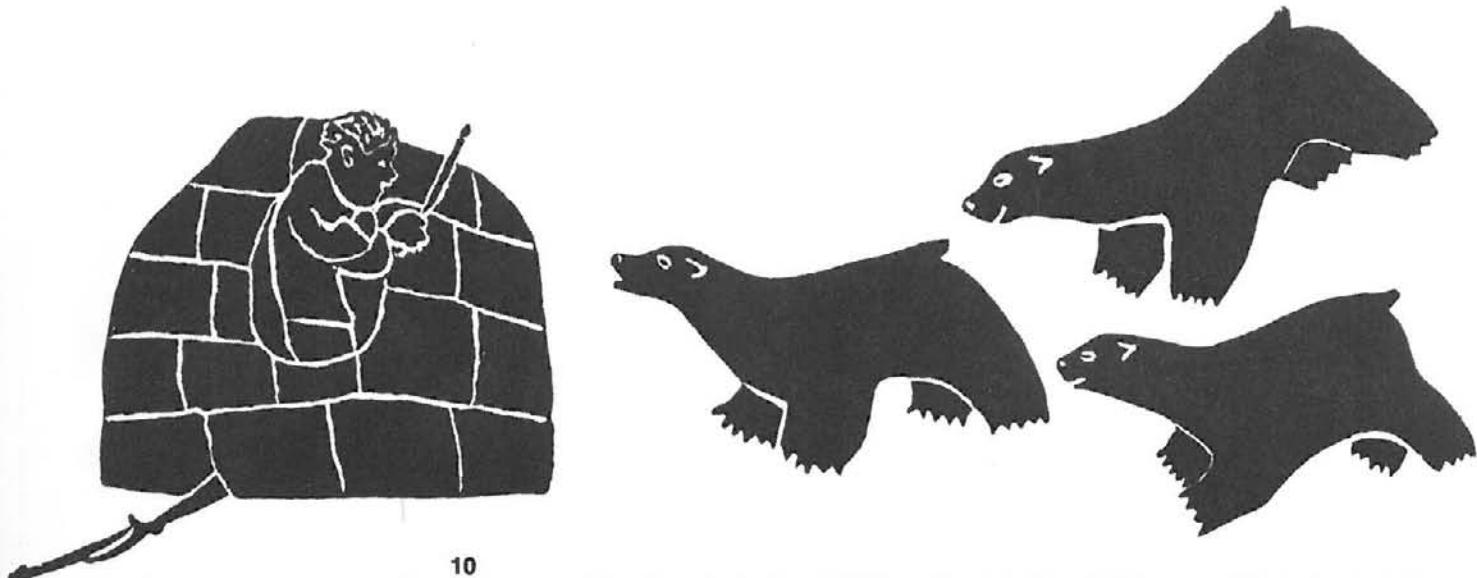
9

Joannie Aquiliak, carver/sculpteur
Annie Pov, printer/graveur

Trying to stop the dogs from
fighting
Stonecut
Brown

21 $\frac{1}{4}$ " x 29 $\frac{1}{4}$ "
Edition: 40

On essaie d'empêcher les
chiens de se batailler
Gravure sur pierre
Brun



10

Johnny Inukpuk

A true story of Johnny being
attacked by three bears while
in his igloo
Stonecut
Black

18 $\frac{7}{8}$ " x 24 $\frac{7}{8}$ "
Edition: 40

Un fait vécu: Trois ours po-
laires attaquent Johnny Inukpuk
dans son igloo
Gravure sur pierre
Noir



11

Thomassie Echaluk, carver/sculpteur

Lucy Kop, printer/graveur

Eskimo hunter attaching
harpoon to "avatuk" float

Stonecut

Black

Chasseur esquimau attachant
son harpon à un flotteur
"avatuk"

Gravure sur pierre

Noir

19½" x 24½"

Edition: 50



12

Thomassie Echaluk

Fishing through the ice hole

Stonecut

Black

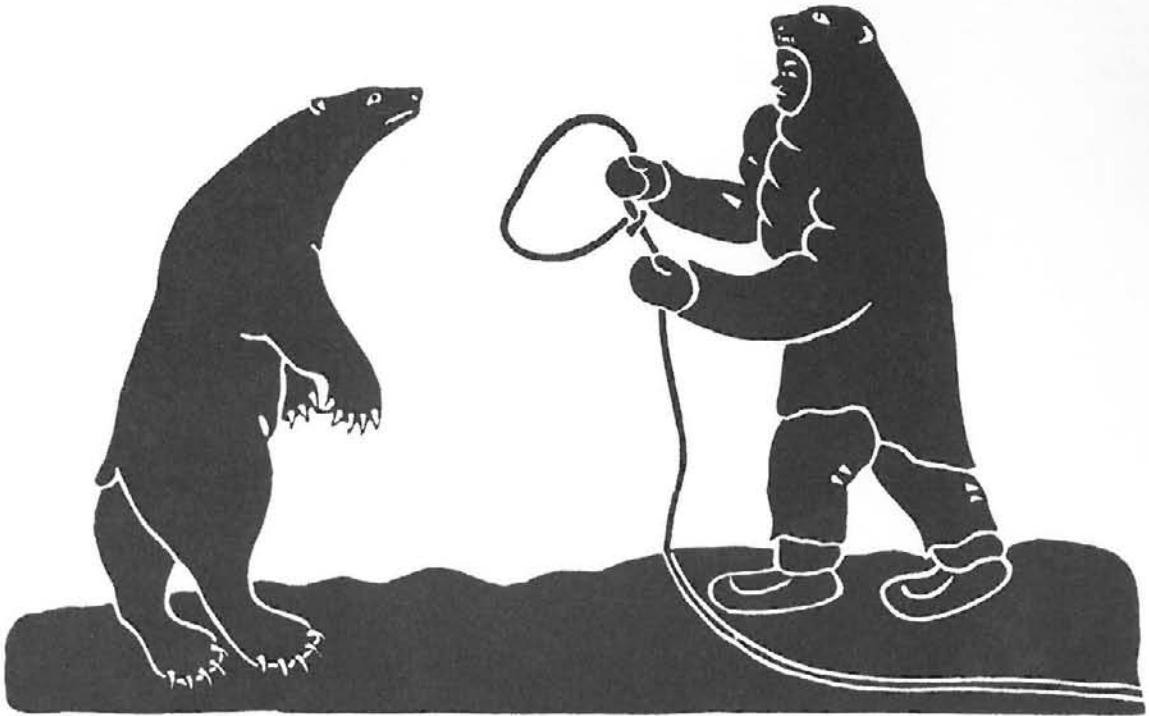
Pêche sous la glace

Gravure sur pierre

Noir

21½" x 29¼"

Edition: 40



13

Daniel Inukpuk

Hunter fooling bear by wearing
bearskin
Stonecut
Black

Un chasseur revêtu d'une peau
d'ours trompe sa proie
Gravure sur pierre
Noir

21½" x 24¾"

Edition: 40



14

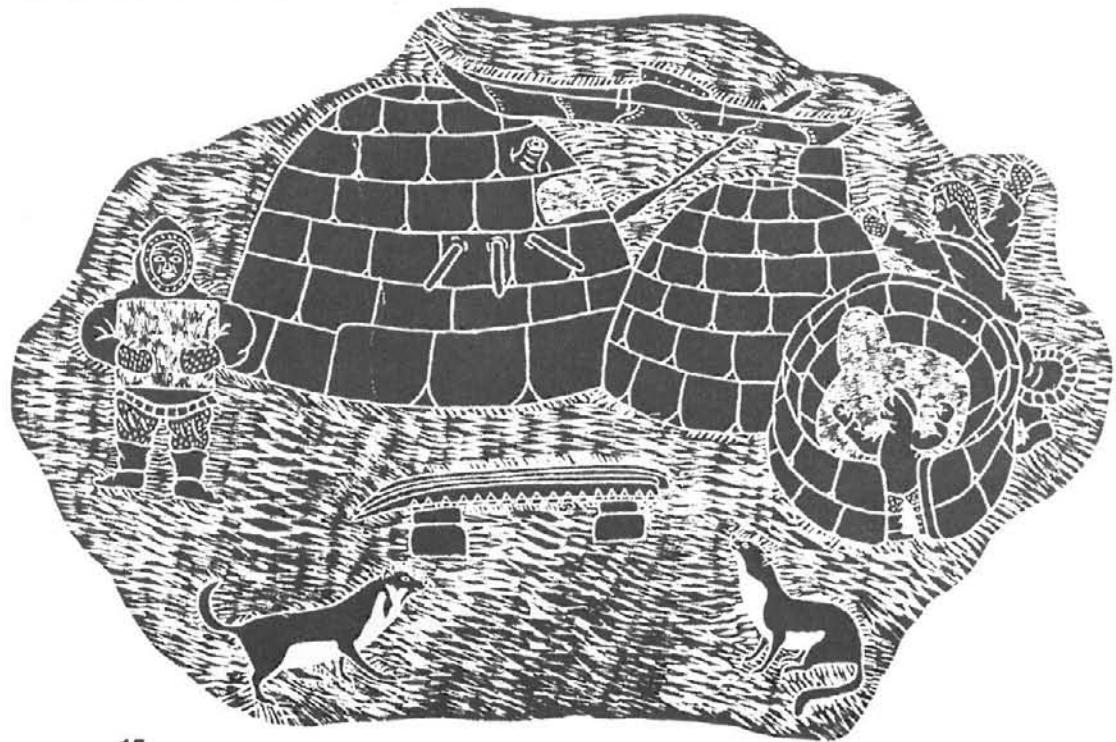
Thomassie Echaluk

Spearing fish in summer: we
make a corral of rocks to trap
the fish
Stonecut
Black

Harponnage de poisson en été:
Nous faisons un barrage de
roches pour emprisonner les
poissons
Gravure sur pierre
Noir

18¾" x 24¾"

Edition: 40



15

Thomassie Echaluk

Setting up the winter camp
Stonecut
Black

Installation du campement
d'hiver
Gravure sur pierre
Noir

21 $\frac{1}{8}$ " x 24 $\frac{1}{4}$ "
Edition: 40



16

Syollie ArpatukWinter camp
Stonecut
GreenCampement d'hiver
Gravure sur pierre
Vert27 3/4" x 27 7/8"
Edition: 40

17

Syollie ArpatukGoose with eggs
Stonecut
BlackUne oie sauvage avec ses oeufs
Gravure sur pierre
Noir27 7/8" x 23 7/8"
Edition: 40



18

Syollie ArpatukSnowbirds
Stonecut
BlackOiseaux des neiges
Gravure sur pierre
Noir11 3/4" x 13 7/8"
Edition: 40

19

Syollie ArpatukLegend of the eagle kidnapping
an Eskimo woman from summer
camp
Stonecut
Multi-colour: Green, black, blueLégende: Un aigle ravissant
une femme esquimaude de son
campement estival
Gravure sur pierre
Multicolore: Vert, noir, bleu24 3/4" x 38 1/2"
Edition: 50



20

Noah Meeko

Catching a seal through a
breathing hole
Stonecut
Black

24" x 27 $\frac{3}{8}$ "
Edition: 40

Capture d'un phoque au travers
d'un trou sur la glace
Gravure sur pierre
Noir



21

Noah Meeko

Snowy owls
Stonecut
Black, brown

22 $\frac{1}{4}$ " x 27"
Edition: 46

Harfangs
Gravure sur pierre
Noir, brun



22

Noah MeekoDrying fish in summer
StonecutSéchage du poisson en été
Gravure sur pierre

23 ¾" x 27 ½"

Edition: 40



23

Lucy MeekoEagle attacking duck's nest
Stonecut
BlackUn aigle attaque un nid de
canard
Gravure sur pierre
Noir

24" x 27 ½"

Edition: 40



24

Tivi Alashuak

Holding a seal
Stonecut
Dark green

Homme tenant un phoque
Gravure sur pierre
Vert foncé

11 5/8" x 14"
Edition: 30



25

Leah Qumaluk

The woman is working on a
sealskin while children play
outside
Stonecut
Blue

Femme travaillant les peaux
de phoque alors que les enfants
s'amusent dehors
Gravure sur pierre
Bleu

24 5/8" x 33 3/8"
Edition: 40



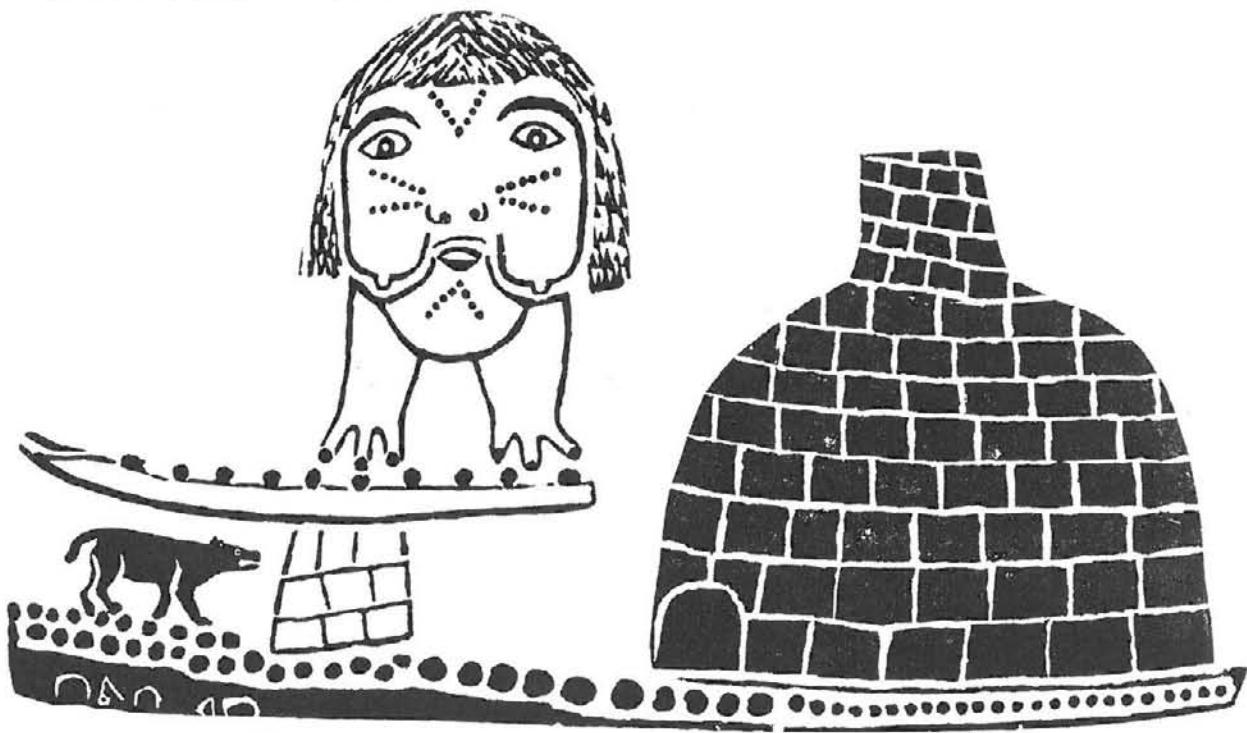
26

Leah Qumaluk

Bird hunter
Stonecut
Brown

Chasseur d'oiseaux
Gravure sur pierre
Brun

15" x 19 $\frac{7}{8}$ "
Edition: 30



27

Davidialuk

Kajutaijuq, the evil spirit that
comes knocking in the night
Stonecut
Dark blue

Kajutaijuq, l'esprit maléfique
qui vient frapper la nuit
Gravure sur pierre
Bleu foncé

14 $\frac{7}{8}$ " x 21 $\frac{1}{2}$ "
Edition: 30



28

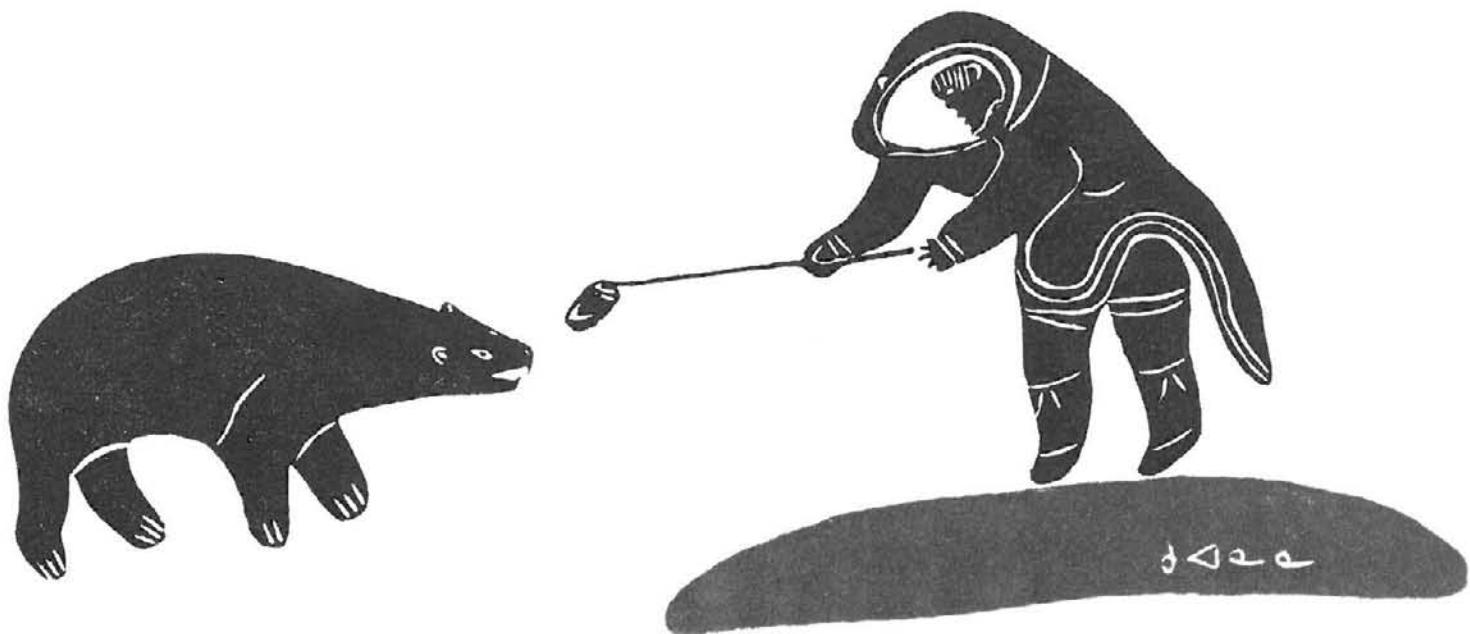
Davidialuk

Brother and sister going to another camp after having walked on breaking ice to get a seal
Stonecut
Dark green

25" x 32½"

Edition: 30

Frère et soeur se dirigeant vers un campement voisin après avoir marché sur la glace brisée pour prendre un phoque
Gravure sur pierre
Vert foncé



29

Juanisialuk

Story of the old woman choking a bear with her mitt
Stonecut
Brown, green, grey

15" x 21¼"

Edition: 30

Histoire de la vieille femme qui a pris sa mitaine pour étouffer un ours
Gravure sur pierre
Brun, vert, gris



30

Josie Paperk, carver/sculpteur
Annie Pov, printer/graveur

Eskimo hunter trying to hit
a goose
Stonecut
Blue

Un chasseur esquimau vise
une oie
Gravure sur pierre
Bleu

14½" x 21¾"
Edition: 40



31

Quananapik

The woman dressing the
sealskin
Stonecut
Blue

Femme dressant une peau
de phoque
Gravure sur pierre
Bleu

18¼" x 15½"
Edition: 30



32

Quananapik

Brother and sister fishing in
winter
Stonecut
Maroon, black

Frère et soeur à la pêche en
hiver
Gravure sur pierre
Marron, noir

15½" x 26"
Edition: 30



33

Niali Ningiak

The mother caught a fish which
she is taking to her son
Stonecut
Light gray

La femme a pris un poisson
qu'elle donnera à son fils
Gravure sur pierre
Gris pâle

17½" x 17"
Edition: 40



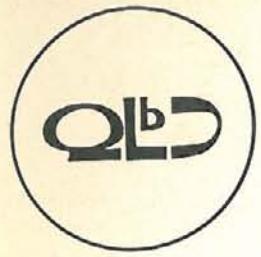
34

Tivi Paningina

Inuk stalking a polar bear
Stonecut
Green, gray

A l'affût de l'ours polaire
Gravure sur pierre
Vert, gris

19 $\frac{1}{4}$ " x 24 $\frac{1}{4}$ "
Edition: 30



Look for these syllabics in the lower right corner of Eskimo prints. This is the official seal of the Canadian Eskimo Arts Council and is your guarantee of authenticity.

Prints bearing this stamp have been approved by the Council and have been marketed through one of the two legitimate distributors of eskimo graphics: Canadian Arctic Producers and La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec.

The Canadian Eskimo Arts Council, was established in 1959 at the request of the West Baffin Cooperative. Directly responsible to the Minister of Indian Affairs and Northern Development, it has the responsibility of advising on matters of Eskimo Art and Fine Crafts.

Rechercher ces signes syllabiques dans le coin droit au bas des gravures esquimaudes. Il s'agit de l'estampille officielle du Conseil Canadien des Arts Esquimaux qui en garantit l'authenticité.

Les gravures portant cet insigne ont été approuvées par le Conseil et seules les deux agences suivantes sont autorisées à les distribuer sur le marché: Canadian Arctic Producers et La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec.

Le Conseil Canadien des Arts Esquimaux a été fondé en 1959 à la demande de la Coopérative de l'Ouest de la Terre de Baffin. Le Ministre des Affaires Indiennes et du Nord Canadien est directement responsable du Conseil qui pour sa part protège la propagation de l'Artisanat et de l'Art Esquimaux.

